

LES ROUTES, EN FÉVRIER

ROADS IN FEBRUARY





SYNOPSIS

Animée par des souvenirs d'enfance et par l'espoir de retrouvailles, la jeune Sarah rend visite à sa grand-mère paternelle dans son village natal en Uruguay. Voilà plus de dix ans que Sarah et ses parents ont quitté ce pays. Sarah tarde à comprendre le malaise qui plane... Mais elle est assez vite confrontée à l'écart entre sa fantaisie autour du lieu d'origine et ce village de vieux immigrants oublié par la modernité où la chaleur est accablante et les jours semblent durer des mois. Choc culturel, humour et tristesse façonnent ce film aigre-doux.

Driven by childhood memories and the hope of a reencounter, Sarah visits her paternal grandmother in her village in Uruguay. She takes long to understand the prevailing unease... But she is soon faced with the gap between her fantasy regarding the place of origin and that village of old people forgotten by Modernity where the heat is overwhelming and the days seem to last forever. Cultural shock, humour and sadness give shape to this bitter-sweet film.



NOTES DE LA RÉALISATRICE

Je me suis d'abord formée au dessin et ce fut mon principal mode d'expression pendant plusieurs années. Puis, à l'université Concordia, j'ai découvert le cinéma expérimental et la vidéo d'art ; ce fut un coup de foudre. Je m'y suis consacrée, me forgeant un langage de sons et d'images bien avant de m'aventurer dans celui des mots — peut-être parce que je naviguais entre deux langues depuis l'enfance, le texte était pour moi un matériau ambigu et évasif. J'ai exploré l'espace négatif de l'image, ce qu'on appelle communément le hors champ, pour donner à voir ce qui semble absent ou incomplet. Quand j'ai enfin abordé le cinéma narratif — j'y suis arrivée graduellement, timidement — ce hors champ de l'image s'est transformé en un hors champ du drame. Autrement dit, le drame réel est ce qu'on ne voit pas, mais qui est suggéré, pressenti, qui affleure à la surface des visages et des corps. J'ai toujours essayé de capter les mutations subtiles qui parlent de secousses plus profondes ; la trace éphémère d'un mouvement de l'âme. Dans cette période de grandes tragédies humaines, souvent représentées en grands mélodrames, il ne faut pas oublier que la vérité est une chose que l'on chuchote tout bas, comme dans un demisommeil... *Les Routes en février* ont été longues et sinueuses : cinq ans d'écriture (je suis devenue scénariste en l'écrivant), un enfant (je suis devenue mère), puis la recherche de fonds, les nombreux allers-retours... On dit que tout premier film est autobiographique, *Les Routes* l'est en bonne partie, mais c'est surtout le témoignage de plusieurs d'apprentissages.

DIRECTOR'S NOTES

I first trained in drawing and it was my main form of expression for many years. Then, studying at Concordia University, I discovered experimental cinema and video art; I was enamoured. I devoted myself to forge a language of sounds and images before daring to adventure with words – perhaps because I've navigated between two languages since childhood, words were for me evasive and ambiguous. I explored the image's negative space, commonly called offscreen, in order to reveal what seemed absent or incomplete. When I gradually and timidly approached narrative cinema, that negative space of the image became a negative space of drama. That is to say, the real drama is what we don't see, what is sensed, suggested, emerging through the surface of faces and bodies. I've always tried to capture the subtle changes which speak of more profound ripples, the ephemeral trace of a movement of the soul. In this period of great human tragedies, often depicted as great melodramas, we should not forget that truth is sometimes whispered, like in a half-sleep... *The Roads in February* were long and winding: five years of writing (I became a scriptwriter), a child (I became a mother), securing funding, the many trips back and forth... It is often said that first features are autobiographical. *The Roads* is no exception, but it's also, mostly, the testimony of many apprenticeships.

ARLEN AGUAYO STEWART

Arlen Aguayo Stewart est une actrice née à Montréal, qui réside à Toronto et possède une formation éclectique en film, théâtre, cirque, danse et musique. Elle parle couramment cinq langues, l'espagnol étant l'une de ses trois langues maternelles. Elle a débuté comme actrice au cinéma à l'âge de 11 ans, dans un premier rôle aux côtés de Rob Lowe dans le film *Dead Silent*. Deux ans plus tard, elle joue dans le court-métrage *Soother*, primé au festival international de films d'Uppsala. Arlen a un riche parcours en théâtre et elle a joué dans plusieurs villes à travers le Canada. Elle est connue pour ses rôles dans *Unseamly*, *DARK LOVE*, présenté aux festivals Rhubarb et SpringWorks, et le « one-woman show » *Half Girl/Half Face* présenté à Unofest, rEvolver et SummerWorks. Ses interprétations les plus récentes incluent des séries comme *The Bold Type* (Freeform), *TAKEN* (NBC), *In Contempt* (BET), la série web *Strictly for the Birds* qui sera lancée cet automne et le film *On the Basis of Sex* réalisé par Mimi Leder. En 2019 Arlen partagera les planches avec Tantoo Cardinal et Gary Farmer dans la pièce de Drew Hayden Taylor *Crees in the Caribbean* au théâtre Aquarius.

Arlen Aguayo Stewart is a Montreal-born, Toronto-based actor and creator with an eclectic background in film, theatre, circus, dance, and music. Fluent in five languages, Arlen is delighted to perform in one of her mother tongues in *Las Rutas en Febrero*. As a child actor, Arlen starred in *Dead Silent* opposite Rob Lowe, and the acclaimed short *Soother*, winner at Uppsala's International Film Festival. Arlen continued her career in theatre and is known for roles in *Unseamly*, *DARK LOVE*, featured in Rhubarb and SpringWorks, and the one-woman show, *Half Girl/Half Face*, performed at Unofest, rEvolver, and SummerWorks. Recent works include series such as *The Bold Type* (Freeform), *TAKEN* (NBC), *In Contempt* (BET), the web series *Strictly for the Birds* coming out this fall, and *On The Basis of Sex* directed by Mimi Leder. Upcoming, Arlen will be sharing the stage with Tantoo Cardinal and Gary Farmer in Drew Hayden Taylor's *Crees in the Caribbean* at Theatre Aquarius in their 2019 season.





GLORIA DEMASSI

Gloria Demassi est une actrice uruguayenne de renom qui possède plus de quarante ans d'expérience. Formée au théâtre indépendant *El Circular* pendant la dictature, elle est par la suite embauchée par la troupe institutionnelle nationale, *La Comedia nacional*, où elle interprète de nombreux rôles du répertoire classique et contemporain - Chekov, Brecht, Tennessee Williams, Garcia Lorca, R.W. Fassbinder, Benedetti... - pendant 25 ans. Elle a aussi eu des rôles de soutien à la télévision et au cinéma. Malgré être officiellement à la retraite, Gloria collabore souvent avec de jeunes metteurs en scènes en Uruguay et à Buenos Aires. À 75 ans, *Les Routes en février* était son premier rôle principal dans un film.

Gloria Demassi is a renowned Uruguayan actress with more than forty years of experience in theatre. Trained at the independent theatre *El Circular* during the dictatorship, she was later hired by the *Comedia nacional*, Uruguay's national troupe, where she played numerous classic and contemporary roles - in Chekov, Brecht, Tennessee Williams, Garcia Lorca, R.W. Fassbinder, Benedetti... - for two and a half decades. She also had supporting roles in film and television. Although of officially retired, she's been involved in several plays by young directors in Uruguay and Buenos Aires. At 75 years-old, *Roads in February* was her first main role in a movie.

BIOGRAPHIE DE LA RÉALISATRICE

Née au Canada de mère uruguayenne et père croatoargentin, Katherine a passé son enfance en Belgique et son adolescence en Uruguay. À 18 ans, elle s'installe à Montréal pour étudier le cinéma à l'université Concordia. Depuis, elle a réalisé plusieurs courts-métrages expérimentaux et de fiction, ainsi qu'une installation vidéo. Ses oeuvres ont été présentées dans plusieurs festivals, incluant Toronto Images Festival, Anthology Film Archives (NYC), le Festival du film sur l'art de Montréal, Instants vidéo à Marseille, Cinéma du Québec à Paris, les Rendez-vous du cinéma québécois et le Centre culturel du ministère de l'éducation et de culture à Montevideo. VTape distribue ses oeuvres expérimentales, tandis que F3M et Travelling distribuent ses courts-métrages de fiction. Elle a aussi été productrice et directrice de production sur les projets de ses collègues. *Les Routes en février* est son premier long métrage.



DIRECTOR'S BIOGRAPHY

Born in Canada to a Uruguayan mother and a Croatian-Argentinian father, Katherine Jerkovic grew up in Belgium and Uruguay. At 18 years-old, she settled in Montréal and pursued film studies at Concordia University. She has since directed many short fiction and experimental films and one video installation. Her work has been presented in many venues and festivals, including Toronto Images Festival, Anthology Film Archives (NYC), Instants vidéo de Marseille, Festival international du film sur l'art de Montréal, Cinéma du Québec à Paris, Centro cultural del M.E.C. (Montevideo), Rendez-vous du cinema québécois. VTape distributes her experimental videos while F3M and Travelling distribute her narrative shorts. She also worked as producer and production manager on her colleagues' films. *Las Rutas en febrero* is her first feature-length fiction.

PRODUCTIONS 1976

Productions 1976 est une compagnie de production basée à Montréal, dirigée et cofondée par Nicolas Comeau. Depuis 2005, la compagnie se spécialise dans le long métrage d'auteur ayant une portée internationale et dont le budget se situe en dessous des 2 millions d'euros. Nos films ont été présentés à Venise, Locarno, San Sebastian et au TIFF, entre autres. Se démarquant par une voix forte ou par une prise de risque, plusieurs d'entre eux sont le fruit de coproductions – notamment avec la France, la Suisse, le Chili. Notons *Gerontophilia* (2013) de Bruce LaBruce, qui a eu sa première mondiale à Venise avant d'être présenté au TIFF et au Festival du nouveau cinéma de Montréal où il a remporté le prix du meilleur long métrage canadien. En 2014, *La Voz en Off* de Cristian Jiménez, une coproduction Chili/France/Canada, a été présenté en première mondiale au TIFF puis en première européenne au festival de San Sebastián en compétition. Coproduit avec la France en 2015, *Malgré la nuit* de Philippe Grandrieux's a débuté à Rotterdam, avant d'être sélectionné à la Berlin critic's week, au Festival du cinéma indépendant de Buenos Aires (BAFICI), à Sao Paolo et au Film Comment Selects.

Productions 1976 is a Montreal-based production company run by producer Nicolas Comeau. The company is involved in auteur driven films budgeted at 2 million euros or less, with strong voices and international appeal. We've coproduced with France, Chile, and Canada. Our films have been selected in San Sebastian, Venice, Locarno and TIFF among other. Recent productions include Bruce LaBruce's *Gerontophilia* (2013), World premiere in Venice and North American premiere at TIFF, winner of Best Canadian feature at Montreal's Festival du nouveau cinéma. In 2014, the Chile/France/Canada coproduction *La Voz en Off* by Cristian Jimenez, had its World premiere at TIFF and its European premiere in competition at San Sebastian. Philippe Grandrieux's *Malgré la nuit*, a 2015 coproduction with France, premiered in Rotterdam and was selected at the Berlin critic's week, BAFICI, Film Comment Selects, and Sao Paolo.

CORDÓN FILMS

Cordón Films, dont le nom évoque un quartier de Montevideo, est une maison de production uruguayenne créée en 2007 par Micaela Solé et Daniel Hendler. Leurs longs métrages documentaires et de fiction, souvent coproduits avec un pays européen ou latino-américain, ont été présentés dans divers festivals, comme Berlin, Locarno, Toronto et San Sebastian. Parmi les plus récentes reconnaissances, soulignons le Teddy Award (Berlinale) octroyé au film *El Hombre nuevo* de Aldo Garay et le prix à la meilleure réalisation du festival de Miami pour *El Candidato* de Daniel Hendler.

Cordón films is a Uruguayan production company created in 2007 by Micaela Solé and Daniel Hendler in order to produce feature and documentary films, usually in coproduction. The films they produced have been premiered in festivals such as Berlin, Toronto, Locarno, San Sebastian and many others. The Teddy Award in Berlin for Aldo Garay's *The New Man* and the Best Director Award in Miami for Daniel Hendler's *The Candidate* can be highlighted among the prizes received.



AXIA FILMS PRÉSENTE UNE PRODUCTION DE 1976 PRODUCTIONS
UN FILM DE KATHERINE JERKOVIC « LES ROUTES EN FÉVRIER »
AVEC ARLEN AGUAYO STEWART GLORIA DEMASSI
MATHÍAS PERDIGÓN CECILA BARANDA RAFAEL SOLIWODA
DIRECTION ARTISTIQUE ET CRÉATION DES COSTUMES OLIVIER LABERGE DÉCORATRICE MARIANA PEREIRA
SON PABLO VILLEGAS BRUNO PUCELLA ISABELLE LUSSIER
MUSIQUE ORIGINALE INÉS CÂNEPA ET DAVID DRURY MONTAGE SOPHIE FARKAS BOLLA
DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE NICOLAS CANNICIONI
SERVICES DE PRODUCTION EN URUGUAY CORDON FILMS PRODUIT PAR NICOLAS COMEAU
ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR KATHERINE JERKOVIC
© 2018 LES ROUTES EN FÉVRIER INC.

AXIA FILMS PRESENTS A 1976 PRODUCTIONS PRODUCTION
A FILM BY KATHERINE JERKOVIC "ROADS IN FEBRUARY"
FEATURING ARLEN AGUAYO STEWART GLORIA DEMASSI
MATHÍAS PERDIGÓN CECILA BARANDA RAFAEL SOLIWODA
ART DIRECTOR AND COSTUME DESIGN OLIVIER LABERGE SET DECORATOR MARIANA PEREIRA
SOUND PABLO VILLEGAS BRUNO PUCELLA ISABELLE LUSSIER
ORIGINAL SCORE INÉS CÂNEPA AND DAVID DRURY EDITING SOPHIE FARKAS BOLLA
CINEMATOGRAPHER NICOLAS CANNICIONI
PRODUCTION SERVICES IN URUGUAY CORDON FILMS PRODUCED BY NICOLAS COMEAU
WRITTEN AND DIRECTED BY KATHERINE JERKOVIC
© 2018 ROADS IN FEBRUARY INC.

AVEC LA PARTICIPATION
FINANCIÈRE DE

SODEC
Québec

Québec
CRÉATION
CINÉMA ET TÉLÉVISION
SODEC

Canada

Centre de
de l'art
Québec

VENTES
INTERNATIONALES FiGa Films

Axia
Films

Version originale espagnole sous-titrée en français, disponible également avec sous-titres anglais.
Couleur, ratio 1:85, 84 minutes, 2018.

Original Spanish version with English or French subtitles, colour, 1:85 ratio, 84 minutes, 2018.